

この投稿は箱根 2019 研究集会の報告の第 3 回目である。1 日目午後と 2 日目午前に行われたワークショップ「Nexus 読みに挑戦」の様子を紹介する。

前回のセミナー（2019 年 8 月）では戸梶さん（大阪・塾経営）からの要望に応じて「Nexus とは何か」という講座が開設された。そのときは寺島（1986：126-133）に掲載されている例文や「リトル・トリー」という物語の英文を題材にして Nexus（英文中にある意味上の主述関係の結合）について考えたが、今回は O.ヘンリーの「the Cop and the Anthem（警官と賛美歌）」を取り上げてその英文から実際に Nexus を探してみようという企画だった。

まずはじめに寺島（ibid.）を輪読して基本的事項のおさらいをした。そこでは、学校文法で SVOC 文型における O と C の関係を「O=C」と説明することの矛盾や、受験参考書などで散見される「have+人+原形不定詞、have +物+過去分詞」という定式化の誤りが指摘され、Nexus という構造を適用することの有効性が確認された。

次に参加者がそれぞれ個人で「警官と賛美歌」の全文に記号づけしながらネクサスを見つける課題に取り組んだ。しかしこの作業は思ったより時間がかかった。フレーズ訳は付いているのだが、凝った言い回しや見たこともない単語がいくつも出てくる。くわえてこの話を日本語でも読んだことがない人も何人かおられ、最初に予定された 50 分で最後の 48 段落まで到達した人は 1 人も出ず、まだ半分までも到達しない人が大半を占めた。（実のところ、教材を作成された美紀子先生とそれを山田が点検して分からないところを質問するメールは数日前から前日の午前中まで続いていた。当日配布した教材のファイル名は「決定版 10」だった。）

司会を務めていた私は全員の進捗を確認して「どうしたものか」と困っていると寺島先生が即座に「明治時代の漱石や鴎外を読むのと同じでなかなか難しい。夜は温泉に入って体を休めてほしいし懇親会でもゆっくり語り合いたいので翌日に作業の時間を 1 時間を取ります。部屋でやる必要はありません」と宣言された。一同、胸を撫で下ろした瞬間だった。私はペア（グループ）討議に入る前に個人が課題にじっくり取り組むことの大切さも再認識させられた。

翌日はきっちり 60 分後に Nexus の抜き出しが始まった。司会を担当する私は「まず隣同士のペアで相談してから発表してはどうでしょうか」と言うと寺島先生は「時間がないので段落を追いながら個人でどんどん指摘していきましょう」と提案された。残り時間 30 分で 48 段落までを駆け足で検討し全部で 23 箇所が Nexus に認定された。

以下では、最初に参加者が一致して指摘した Nexus を列挙する。赤字の部分がそれにあたる。なお、文頭の番号は教材に付けられた段落番号である。

3 Soapy's mind became cognisant of the fact that the time had come for him to resolve himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigour.

8-2 The total would not be so high as to call forth any supreme manifestation of revenge

from the café management; and yet the meat would **leave him filled and happy** for the journey to his winter refuge.

11 At a corner of Sixth Avenue electric lights and cunningly displayed wares behind plate-glass **made a shop window conspicuous**. Soapy took a cobblestone and dashed it through the glass. People came running around the corner, a policeman in the lead. Soapy stood still, with his hands in his pockets, and smiled at the sight of brass buttons.

14 The policeman's mind refused to **accept Soapy even as a clue**. Men who smash windows do not remain to parley with the law's minions. They take to their heels. The policeman **saw a man half way down the block running to catch a car**. With drawn club he joined in the pursuit. Soapy, with disgust in his heart, loafed along, twice unsuccessful.

16 "Now, get busy and call a cop," said Soapy. "And don't **keep a gentleman waiting**."

19 Five blocks Soapy travelled before his courage **permitted him to woo capture again**. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a "cinch."

20 The refined and elegant appearance of his victim and the contiguity of the conscientious cop **encouraged him to believe** that he would soon feel the pleasant official clutch upon his arm that would insure his winter quarters on the right little, tight little isle.

25 With the young woman playing the clinging ivy to his oak Soapy walked past the policeman overcome with gloom.

26-2 A sudden fear seized Soapy that some dreadful enchantment **had rendered him immune to arrest**.

29 "'Tis one of them Yale lads celebratin' the goose egg they give to the Hartford College. Noisy; but no harm. We've instructions to **lave (leave) them be**."

31 In a cigar store he **saw a well-dressed man lighting a cigar at a swinging light**.

35 "Of course," said the umbrella man—"that is—well, you know how these mistakes occur—I—if it's your umbrella I hope you'll excuse me—I picked it up this morning in a restaurant—If you **recognise it as yours**, why—I hope you'll—"

37 The policeman hurried to **assist a tall blonde in an opera cloak across the street** in front of a street car that was approaching two blocks away.

38 Because he wanted to fall into their clutches, they seemed to regard **him as a king** who could do no wrong.

39 He **set his face down this toward Madison Square**, for the homing instinct survives even when the home is a park bench.

40 For there drifted out to Soapy's ears sweet music that **caught and held him transfixed** against the convolutions of the iron fence.

43 An instantaneous and strong impulse **moved him to battle with his desperate fate**. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him.

44 Soapy **felt a hand laid on his arm**. He looked quickly around into the broad face of a policeman.

以上の文例から共通する要素を拾ってみると、動詞（太字）の意味については「知覚」「使役」「援助」「認定」「許可」「状態保持」「方向決定」といったものが目につく。いずれも動詞の意味がその後に「主述関係：～が…する／～が…である」を要求するものである。

知覚： saw, felt

使役： made, , moved, rendered

援助： encouraged, assist

認定： accept, recognized

許可： permitted

状態保持： leave, keep, caught, held

方向決定： set

また for A to do という不定詞や with に導かれる前置詞句（この2つは下線）でも明瞭に Nexus の関係が見てとれる。

段落 37 についてだけは若干のコメントを付けくわえると、across に導かれる前置句の前に going もしくは passing が省略されているという認識をお互いが暗黙の内に共有していてすんなり Nexus 認定がなされたと推測される。

次に Nexus と捉えるかどうかで意見が分かれた例を以下に示す。なお、「○」「△」「×」という記号はわかりやすくするためにそのときの議論をふまえて山田が付けたものなので若干、主観的なものになっている可能性があることをご了解ねがいたい。

3 Soapy's mind became cognisant of the fact that the time had come for him to resolve

himself into a singular Committee of Ways and Means to provide against the coming rigour.

resolve himself into a singular Committee of Ways and Means

彼自身を決心させる たった1人の生活対策委員の中に(入るように)

* into ~は副詞句

resolve himself into a singular Committee of Ways and Means

決心する 彼自身がたった1人の生活対策委員の中に入ることを

* ネクサス △

当日は後者を使って himself 以下を Nexus としたが、resolve の後に再帰代名詞 himself が現れていて動詞との結びつきが強いと考えられるので前者の案を私は採用したい。そうすると into a singular Committee of Ways and Means を「移動の副詞句」とみなして「彼は自分自身の心を決めた/たった1人の生活対策委員の中に入ることに」と解することになる。

11 People came running around the corner, a policeman in the lead.

People came running around the corner, (with) a policeman in the lead. * ネクサス ○

People came running around the corner, a policeman (being) in the lead. * 独立分詞構文 ○

人々が走ってやってきた 街角周辺に

警官が先頭になって

15 Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery thin.

Its crockery and atmosphere were thick; (with) its soup and napery thin. * ネクサス ×

Its crockery and atmosphere were thick; its soup and napery (were) thin. * were の省略 ○

その皿と雰囲気は重苦しかった

そのスープとテーブル掛けは薄かった

この文では「;」をはさんで前後が「主+従」ではなく「対比 thick ⇔ thin」の関係になっている。よって前後では同じ構造の文が想定されていて were の省略とするのが妥当であろう。

17 "No cop for youse," said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail.

..., with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail.

声はバターケーキで 目はマンハッタンカクテルに浮かぶサクランボのようだった

* ネクサス △

..., with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail.

バターケーキのような声 と マンハッタンカクテルに浮かぶサクランボのような目で

* 後置修飾 ○

Nexus は「文中にある意味上の主述関係の結合」と定義されるが、「被修飾語+修飾句(節)が一見「意味上の主述関係の結合」に見える場合がある。上記の例は with で始まっているので特に間違えやすい。私は次の文の下線部を一旦は Nexus と取り違えていた。

4 In them there were no considerations of Mediterranean cruises, of soporific Southern

その中には 何もなかった 考えは 地中海のクルージングという 眠気を催すような南国の空という
skies [drifting in the Vesuvian Bay].
ベスビアン湾に浮かんでいる

9 Five blocks Soapy travelled before his courage permitted him to woo capture again. This time the opportunity presented what he fatuously termed to himself a "cinch."

... presented what he fatuously termed to himself a "cinch."

与えた 彼が愚かにも彼自身に「楽勝」と命名したものを

当日の議論では、to himself と a "cinch" が Nesus になるかどうかも検討されていたが、what を「ひきもどし読み」すれば He fatuously termed it to himself a "cinch." となるので、明らかに to himself と a "cinch" は Nexus ではないことが分かる。Nesus になっているのは it と a "cinch" の方である。

43 An instantaneous and strong impulse moved him to battle with his desperate fate. He would pull himself out of the mire; he would make a man of himself again; he would conquer the evil that had taken possession of him.

He would pull himself out of the mire out of ~は「移動」の副詞句

彼は自分自身を引くだろう 自分自身が泥沼から外へ

He would pull himself out of the mire * ネクサス △

彼は引くだろう 自分自身が泥沼から外へ出るように

ここでもどちらを採るかで議論が分かれたが、寺島先生が「もう意味が分かっているなら Nexus かどうかを決める必要はもうないのではないか」と発言された。その場が一瞬凍り付いたようなショックを受けた（ように私には思えた）。なぜなら、英文の読解力を付けるために Nexus を活用しようというのが本来の趣旨なのに主客が転倒してしまっていることに気づかされたからだ。（こういう体験があるからこの研究会は病みつきになるのだ！）

私の考えでは、動詞 pull と前置詞 out of にはその意味に「移動性」があるし、先にも述べたように動詞が再帰代名詞を従えていることも同時に考え合わせるとこれは Nexus とは言い切れない。

Nexus についてはまだ少し書きとめておきたいことがあるが、少し長くなったので本投稿はここまでに終わりにする。(2020/01/06)

追伸

簡単なメモをたよりに書いていますので記憶まちがいがあるかもしれません。気づかれた方はご指摘ください。